

Tra l'impersonale e il passivo

1. Leggi le frasi elencate e distingui quelle in cui il *si* esprime l'impersonale da quelle in cui ha valore passivante.

Ricorda che:

- il ***si*** con valore **impersonale** si ha con un verbo **intransitivo, transitivo attivo senza oggetto espresso, passivo**;
- il ***si*** **passivante** si ha con un verbo **transitivo attivo** e si usa di frequente quando:
 - non è necessario o non si vuole specificare l'agente, chi compie l'azione;
 - il soggetto è un essere inanimato.

- a. In questa classe non si studia e quindi si è deciso di annullare la gita scolastica.
- b. Si ricorda agli studenti di restituire i libri della biblioteca entro la fine del mese.
- c. D'ora in poi si applicheranno le regole con rigore.
- d. Si pensa che la crisi durerà a lungo.
- e. Si dice che poverà molto in autunno.
- f. Si prega il pubblico di occupare tutti i posti a sedere.
- g. Si deve studiare di più.

1. Prova a sostituire il *si* impersonale con un soggetto personale che abbia senso nel contesto.
2. Sostituisci il *si* passivante con una costruzione passiva.
3. Quali frasi hanno un registro formale e quali informale?

2. Leggi ora la traduzione in inglese.

Tieni presente che questa lingua non ammette verbi impersonali e, quando il soggetto non è indicato precisamente, ricorre alla forma ***it***, pronome personale (riferito anche ad animali o cose) di un genere intermedio che nella nostra lingua non esiste: il **neutro**. Pronome necessario anche per i verbi atmosferici (***it will rain***). Ti ricordiamo che gli altri pronomi personali soggetto – sempre espressi – sono: *I, you, he, she, we, they*. La forma passiva si costruisce, come in italiano, con il verbo essere + il participio passato (... *are reminded...*).

- a. In this class you don't work hard enough. So we have decided to cancel the school trip.
- b. Students are reminded to return their library books by the end of the month.
- c. From now on we will enforce rules strictly.
- d. It is thought that the crisis will last for a long time.
- e. They say it will rain a lot in the autumn.
- f. People are asked to occupy all the seats.
- g. You must study more.

offered an ice-cream to John ("Mary ha offerto un gelato a John") può trasformarsi dunque anche in *John is offered an ice-cream by Mary* (lett.: "John è stato offerto un gelato da Mary").

1. In quali frasi la costruzione con il *si* viene tradotta con un pronome personale e in quali con la forma passiva? In inglese, alcune forme impersonali ammettono la trasformazione in forme passive. Questo perché possono diventare soggetto di frasi passive sia il complemento oggetto (come in italiano) sia il **complemento indiretto (di termine) della corrispondente frase attiva. Per esempio, la forma attiva *Mary***

2. Prendi in esame le traduzioni alternative delle frasi b, c, d, f: quale aspetto linguistico viene sottolineato dall'uso della forma passiva (ripensa alla domanda 1.3)?

- b. **We** remind students to give back the library books within the end of the month.
- c. From now on **we** will enforce rules strictly.
- d. **They** think the crisis will last for a long time.
- f. People are asked to occupy all the seats.

3. Quali sono dunque le differenze fondamentali tra inglese e italiano rispetto alle frasi costruite con il *si*? E quali le diversità di tipo formale?